



L'usage des discours réels dans la formation d'interprètes: pourquoi, comment et quand?

Jesús de Manuel Jerez
Groupe GRETI. Universidad de Granada

Quelle réalité professionnelle?

- Des enregistrements vidéo vs des discours en direct
 - Des discours lus ou oralisés vs des discours reproduits
 - Lederer et Thiéry: « Le professeur ne doit pas fabriquer des discours mais les choisir » (AICC, 1977).
 - Vidéos réels: variété de styles, accents, voix, vitesses (Kurz, 1989)
 - Des discours complets vs des discours édités

Quelle réalité professionnelle?

- Des situations communicatives vs des discours individuels
 - La situation communicative en tant qu'hypertexte (F. Pöchhacker, 1994): tâche complexe qui découle de l'interaction des différentes interventions, plutôt que de leur addition
 - 7 types d'hypertextes
- Des événements plurilingues vs des événements monolingues
 - Seleskovitch et Lederer (2002): des sujets propres à des institutions internationales. Usage conseillé des enregistrements des Nations Unies ou de l'UE (EbS).

Types d'hypertextes (Pöchhacker, 1994)

- Assemblée d'une organisation internationale
- Rencontre scientifique ou congrès spécialisé
- Séminaires et cours de formation
- Session de travail ou de négociation d'organisations internationales
- Forum thématique
- Conférence de presse et présentations
- Conférence d'un invité spécial

La vitesse du débit oral

- Seleskovitch et Lederer (1989)
 - “Le but ultime de la formation est de mettre les étudiants en mesure d’interpréter à la vitesse du débit oral”
 - Rythme normal de la parole: entre 120 et 220 m/m
 - Rythme confortable pour l’interprète: 95-120 m/m (Gerver, 1969)
 - Seuil pour une interprétation efficace: 150-200 m/m
- Questions:
 - Quelle est la vitesse réelle des discours interprétés?
 - A quelle vitesse les étudiants peuvent-ils s’adapter?

Pourquoi travailler avec des discours réels?

- Gile (1995): usage de textes et d'enregistrements de conférences réelles:
 - Rester aussi proche que possible des situations de la vie réelle
 - Perfectionnement linguistique: éléments lexicaux et phraséologiques pertinents (modèle gravitationnel de disponibilité linguistique)

Comment introduire la réalité professionnelle?

- Banque d'enregistrements suffisamment large et variée: étude de corpus par type d'hypertexte
- Transcription des enregistrements pour
 - Calculer la vitesse des orateurs
 - Repérer et signaler les difficultés lexicales et phraséologiques
 - **Ombres** en couleurs, notes en bas de page
 - Permettre une correction plus simple et précise

Comment introduire la réalité professionnelle?

- Classement des enregistrements par niveau de difficulté selon
 - Vitesse d'élocution (80-180 m/m)
 - Mode de présentation (spontané, lu, semi-spontané/lu, avec ou sans matériel d'appui)
 - Densité informationnelle (terminologie, syntaxe, style)
 - Accent: natif ou non natif (léger, fort, etc.)
- Recherche-action pour suivre l'impact sur la motivation

Corpus Marius (UGR)

- Discours du Parlement européen (EbS)
- Conférences de presses de l'UE (EbS)
- Conférences locales (marché privé, Grenade et Andalousie)
- Conférences locales (bénévolat)
- Forums sociaux
- Congrès internationaux

Corpus Marius 2000-2006

1. Parlement européen Déc. 2000: FR, ES

- Corpus d'une séance plénière complète: 19h46'; 563 interventions.
- Durée moyenne réduite: 2'06"; 90% des discours <4'
- Vitesse moyenne élevée: 150-151 m/m en ES et en FR
- Accents presque toujours natifs
- Tendance aux discours lus, surtout en FR
- Même vitesse pour les discours lus que pour les spontanés
- La vitesse des discours courts est supérieure à celle des discours longs
 - <2'30": 169 m/m en FR; 159 m/m en ES
 - >2'30": 151 m/m en FR; 144 m/m en ES

Corpus Marius 2000-06

2. Un congrès spécialisé

- Congrès international (EN, FR) contre la peine de mort (diffusé par EbS)
 - 26 discours en FR; 3h 23 min.
 - Profils d'orateurs divers
 - Discours plus longs (58% des discours > 4')
 - Plus grande diversité d'accents: 27% de discours en FR non natifs
 - Majorité de discours spontanés (62% en FR)
 - Vitesse moindre qu'au PE (124 m/m)

Corpus Marius 2000-06

3. Conférences de presse (EbS)

- 43 conférences de presse enregistrées: 18h23'
 - CP de commissaires, représentants du Conseil, membres du PE, présidents de pays tiers, invités (écrivains, réalisateurs, représentants de la société civile)
 - 610 interventions
 - 89 discours d'ouverture; durée moyenne: 5'36''
 - 57 discours en FR. Vitesse moyenne: 141 m/m (136,6 m/m pour les discours dépassant les 4')
 - 90% des discours spontanés
 - 19% des discours ayant un accent non natif non européen
 - Orateurs/trices particulièrement conseillé(es) pour la consécutive (V. Reding, J. Barrot)

Corpus Marius 2000-06

4. Forums sociaux

- FSM Porto Alegre, FSE Paris: 18h 06
 - 11 tables rondes et séminaires
 - 163 interventions en EN, FR, ES, PT
 - 104 interventions en FR (8h 34')
 - 23 interventions en EN (4h 27')
 - 32 interventions en ES (4h 14')
 - Durée moyenne plus longue (EN, FR, ES, PT): 6'40"
 - 24 interventions > 15'
 - Plus grande diversité d'accents, de profils d'orateurs, de points de vue
 - Prédominance des discours spontanés
 - Vitesse moyenne (FR, EN, ES): 137 m/m
 - Vitesse moindre pour les interventions initiales (128 m/m) que pour les réponses aux questions du public (150,36 m/m)

5. Conférences d'invités spéciaux

- 16 conférences locales enregistrées et transcrites en FR, EN, ES (6 interprétées en IC, 7 en IS, 3 monolingues)
- Durée totale: 19h 21'
- Vitesse moyenne: 136,14 m/m
- Diversité d'accents (natif européen, maghrébin, subsaharien, latino-américain, ...)
- Discours de présentation utiles pour la consécutive
- Consécutive: courte durée moyenne des fragments
 - Plus de la moitié (57%) dure moins de 30"
 - Grande variabilité (de 1" à 6'46")

Quelques chiffres globaux

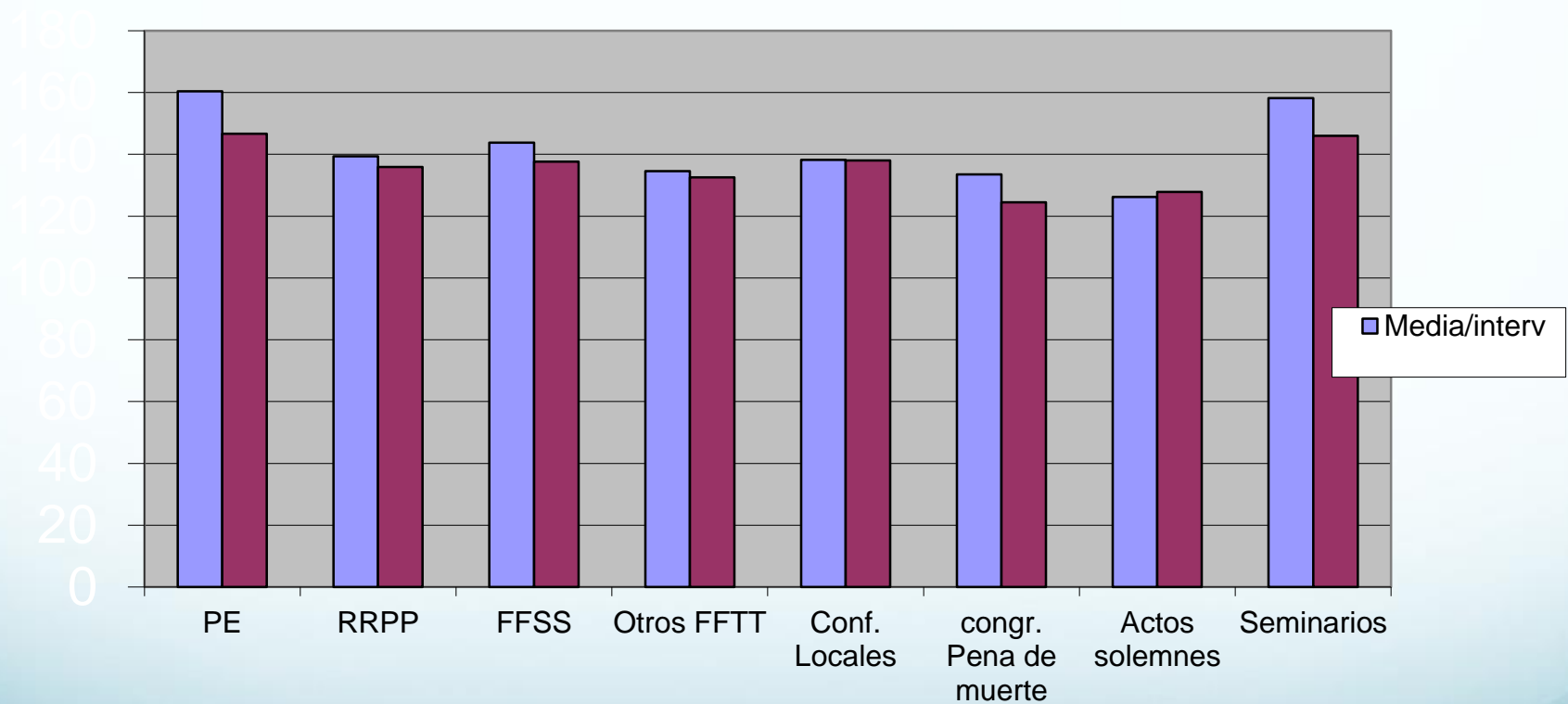
- 1935 interventions provenant de situations communicatives réelles dont 98% interprétées
- 1331 interventions transcrites en FR, ES, EN
- Vitesse similaire en FR (137 m/m) et en ES (136 m/m), un peu moindre en EN (124 m/m)
- Vitesses similaires dans les différents corpus, sauf celui du PE
- La vitesse des discours lus est similaire à celle des discours spontanés

Quelques chiffres globaux

- 1935 interventions provenant de situations communicatives réelles dont 98% interprétées
- 1331 interventions transcrites en FR, ES, EN
- Vitesse similaire en FR (137 m/m) et en ES (136 m/m), un peu moindre en EN (124 m/m)
- Vitesses similaires dans les différents corpus, sauf celui du PE

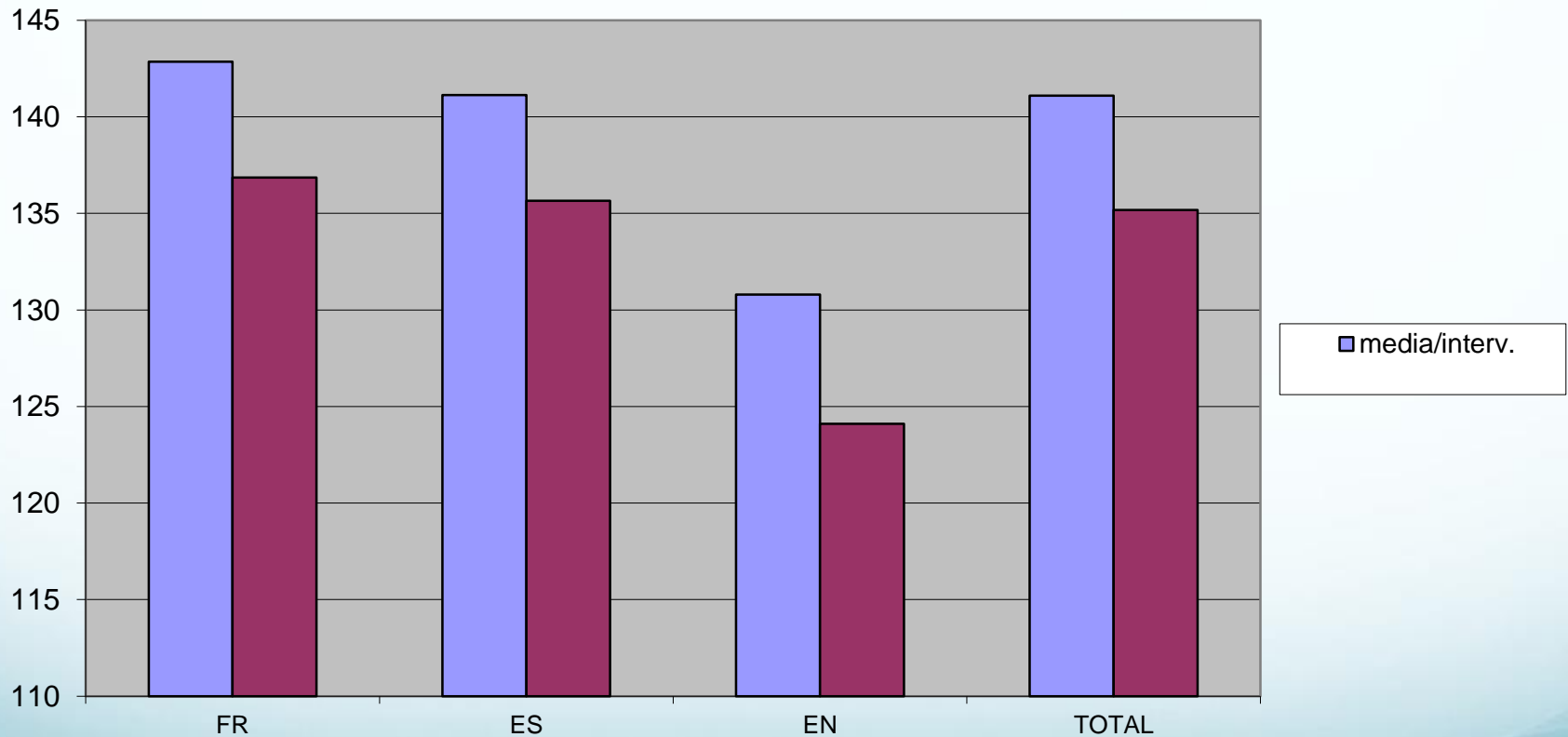
Données par corpus

Vitesse par corpus en FR



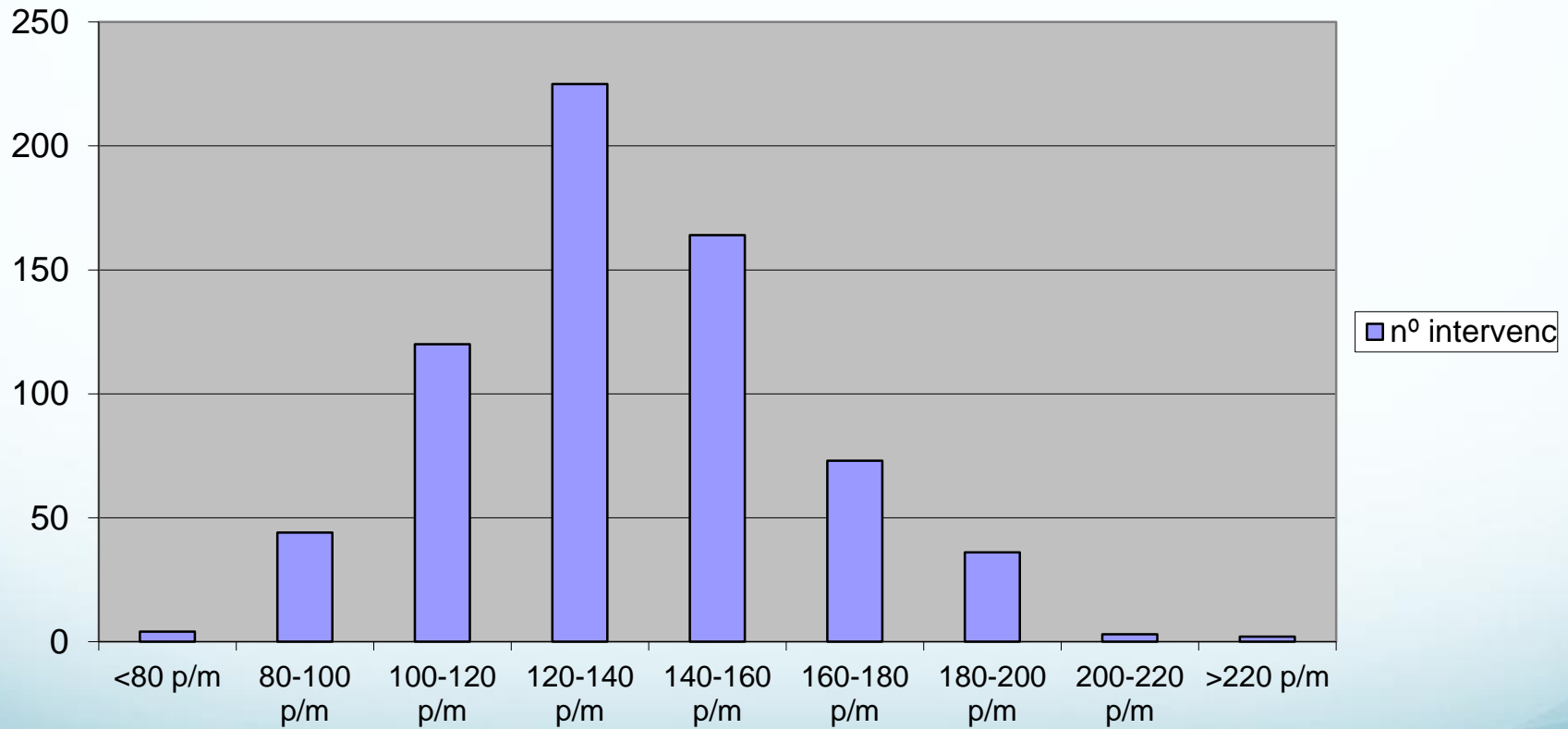
La vitesse des discours réels (ensemble du corpus Marius)

Vitesses moyennes par langue. Corpus Marius



Récurrance des vitesses d'élocution

Récurrance des vitesses d'élocution hors PE



Usage didactique

- Consécutive
 - Discours d'ouverture de certaines conférences de presse
 - Présentation des conférences des invités spéciaux
 - Conférences locales interprétées en consécutive
- Simultanée
 - Conférences locales d'invités spéciaux
 - Congrès spécialisés, séminaires, forums sociaux
- Simultanée avec texte
 - Séances solennelles d'ouverture et de clôture
 - Discours institutionnels (PE et autres discours de l'UE)

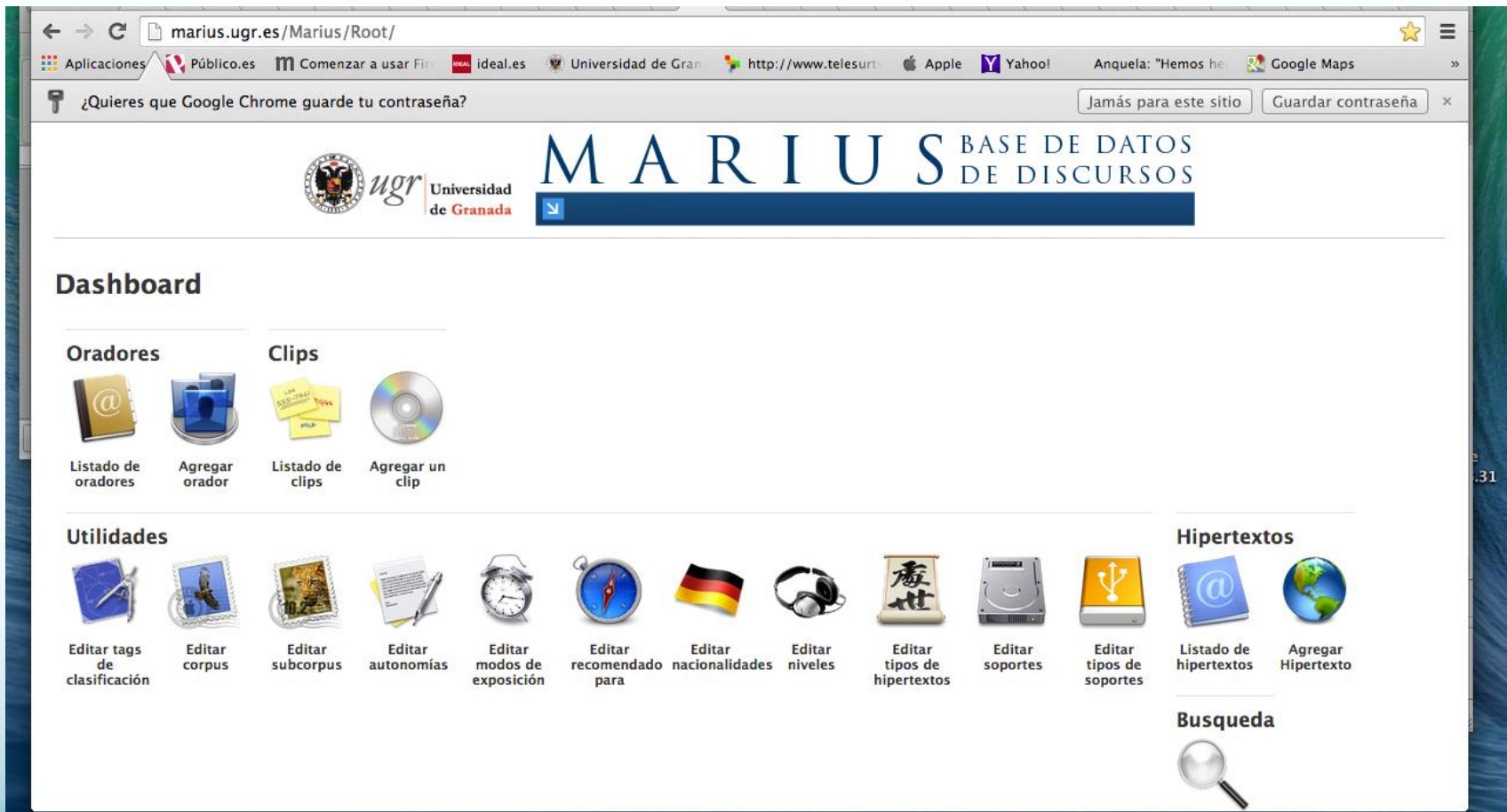
Perception des étudiants: recherche-action 2000-04

- Fiches d'évaluation d'exercices individuels
- Questionnaires à mi parcours et en fin d'année
- Groupe de discussion
- Résultats:
 - Les discours réels ne supposent pas une source particulière de difficulté supplémentaire
 - L'auto-apprentissage en sort renforcé
 - La perception de l'utilité et de l'intérêt des exercices est très élevée

Evolution récente

- Création d'un serveur Marius à usage local pour accéder aux discours et aux transcription en ligne
- Renouvellement permanent du matériel par de nouveaux enregistrements (conférences locales, forums sociaux)
- Nouvelles disponibilités des discours sur Internet
 - Speech Repository
 - Parlement Européen

Interface Marius



The screenshot shows a web browser window with the address bar displaying `marius.ugr.es/Marius/Root/`. The browser's toolbar includes various icons and a search bar. The main content area features the logo of the University of Granada (UGR) and the title "MARIUS BASE DE DATOS DE DISCURSOS". Below the header, there is a "Dashboard" section with several functional icons and labels:

- Oradores**: Listado de oradores, Agregar orador
- Clips**: Listado de clips, Agregar un clip
- Utilidades**: Editar tags de clasificación, Editar corpus, Editar subcorpus, Editar autonomías, Editar modos de exposición, Editar recomendado para, Editar nacionalidades, Editar niveles, Editar tipos de hipertextos, Editar soportes, Editar tipos de soportes
- Hipertextos**: Listado de hipertextos, Agregar Hipertexto
- Busqueda**: Represented by a magnifying glass icon.

Merci

